Департамент образования и науки города Москвы
Государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования города Москвы
«Московский городской педагогический университет»
Самарский филиал

Филологический факультет

Кафедра филологии и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ
Директор СФ ГАОУ ВО МГПУ
_____Г.Е. Козловская
«_____»_____2026 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Учебной дисциплины

Б1.В.ДВ.05.02 «Двусторонний устный перевод на международных переговорах»

Направление подготовки

45.04.02 ЛИНГВИСТИКА

Направленность (профиль) подготовки – Перевод и переводоведение
Уровень высшего образования магистратура
Форма обучения - очная

Самара 2026

Программа составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.04.02. Лингвистика (квалификация (степень) «магистр»), утвержденного Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 992 от 12 августа 2020 г.

Разработчик:

СФ ГАОУ ВО МГПУ доктор филологических наук, профессор кафедры английской филологии СФ ГАОУ ВО МГПУ — Е.В. Вохрышева

Программа одобрена на заседании кафедры филологии и межкультурной коммуникации
Протокол № 10 от 21 апреля 2026 г.
Зав. кафедрой: Вохрышева Е.В., доктор филологических наук, профессор

Программа прошла экспертизу учебно-методической комиссии СФ ГАОУ ВО МГПУ

Протокол № 5 от «11»июня 2026 г.

Председатель УМК: к.т.н., доц. С.Р. Кирюков

Программа утверждена на заседании Ученого совета филологического факультета

Протокол № 10 от 22 апреля 2026 г.
Декан факультета: д. пед. н., доцент Э.С. Савицкая

© ГАОУ ВО СФ МГПУ, 2026

© Кафедра филологии и межкультурной коммуникации, 2026

Наименование дисциплины (модуля): «Двусторонний устный перевод на международных переговорах»

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Цель: способствовать формированию у обучающихся основ теоретических и практических знаний по двустороннему переводу с английского языка на русский и наоборот и осуществлять адекватный перевод текстов различных жанровых типов.

Задачи:

- ознакомить студентов с основными принципами устного последовательного перевода;
- научить студентов определять общую стратегию перевода и преодолевать конкретные переводческие трудности.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-3);
- способен осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-4).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- основные понятия и термины переводоведения;
- отличия устного перевода от письменного, последовательного перевода от синхронного,
- основные модели устного последовательного перевода и переводческие трансформации;
- основные способы достижения эквивалентности в переводе;
- правила международного речевого этикета и межкультурные различия народов стран мира;
- моральные нормы поведения переводчика;
- основные этапы и принципы переговорного процесса.

уметь:

- применять полученные теоретические знания на практике в процессе перевода;
- синтаксически развертывать и сворачивать высказывание;
- переводить информационное сообщение, интервью, переговоры, публичную речь;
- дифференцировать специальные термины и общенаучную лексику;
- воспринимать и понимать на слух речь в академической и профессиональной среде;
- переводить в сложных ситуациях;
- варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи;
- оценивать значимость информации и выбирать языковые средства переводящего языка на основании быстрого анализа основных параметров исходного текста;
- выполнять параллельные действия на двух языках, переключаться с одного языка на другой;
- уверенно держаться на публике.

владеть:

- теоретическими знаниями по устному последовательному переводу;
- системой знаний о международных переговорах;
- умениями и навыками устного последовательного перевода текстов различных стилей и жанров;
- навыками развития кратковременной памяти;
- прогнозирования конца высказывания;
- навыками лаконичного перевода с использованием речевой компрессии;

- навыками перевода текстов разных жанров;
- навыками обратного перевода;
- навыками записи устной речи с помощью переводческой скорописи
- готовностью к кодовым переключениям с одного языка на другой;
- навыками публичных выступлений;
- способностью переводить международные переговоры на различную тематику.

3. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО:

Дисциплина «Стилистика и перевод художественной литературы» является дисциплиной по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений, «Б1.В.ДВ.05.02».. Для освоения дисциплины обучающийся должен обладать знаниями, умениями и компетенциями в объеме вузовской программы по представленной дисциплине. Она базируется на таких дисциплинах как «Основы профессионального общения на английском языке», «Проблемы функционально-стилистической стратификации лексики» «Редактирование текста и прагматика», «Лексикография и корпусная лингвистика» «Практика письменного перевода», «Грамматические и стилистические аспекты перевода в профессиональной коммуникации» и др. и является базой для освоения таких дисциплин, как «Практика перевода текстов разной тематики и функциональных стилей», и для прохождения государственной итоговой аттестации.

4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Вид учебной работы	**Всего часов/ зачетных единиц**	**Семестры**			
Контактная работа (всего)	**18**	**3**			
В том числе:					
Лекции	**6**	6			
Практические занятия (ПЗ)	**18**	18			
Семинары (С)	**-**	-			
Лабораторные работы (ЛР)	**-**	-			
Самостоятельная работа (всего)	**84**	**84**			
В том числе:					
Указываются виды самостоятельной работы					
1. Внеаудиторная самостоятельная работа		30			
2. Аудиторная самостоятельная работа, которая осуществляется под непосредственным руководством преподавателя		24			
3. Творческая, в том числе научно-исследовательская работа		30			
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)		3			
Общая трудоемкость часы	**108**	**108**			
зачетные единицы	**3**	**3**			

5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий

5.1. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (элемента модуля)	Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Семинары	СРС	Всего
1	Устный перевод и его особенности	1	2			15	18
2	Общество и социальные процессы. Международные переговоры: этапы и принципы осуществления. .	1	4			16	21
3	Образование и наука	1	4			15	18
4	Медицина и здоровье	1	2			12	15
5	Научно-технический перевод	1	4			14	19
6	Туристический дискурс	1	2			12	15
	Итого	6	18			84	108

5.2. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (элемента модуля)	Содержание раздела
1	Устный перевод и его особенности	Устный перевод и его виды. Устный последовательный перевод. Синхронный перевод. Шушотаж. Устный двусторонний перевод и его специфика. Правила перевода. Требования к переводу. Особенности подготовки в выполнению устного перевода. Работа с лексикой. Организация рабочего места переводчика. Переводческая скоропись. Заповеди устного переводчика.
	Общество и социальные процессы. Международные переговоры: этапы и принципы осуществления. .	Международные переговоры и их специфика. Этапы осуществления, реализация процесса, нормы и правила проведения, межкультурные особенности реализации международных переговоров. Отработка навыков перевода по тематике. Подготовка и перевод докладов. Лексическая специфика и грамматическая организация перевода. Перевод видеороликов. Хронометраж и темп перевода. Перевод с листа. Реферирование общественно-

		политических текстов. Реферативный перевод. Устный двусторонний перевод интервью.
	Образование и наука	Особенности осуществления образовательного процесса в разных странах. Научные-достижения и специфическая лексика и структура научных статей и монографий. Отработка навыков перевода интервью по теме Подготовка и перевод научных докладов. Лексическая специфика и грамматическая организация перевода. Перевод с листа. Реферирование лингводидактических материалов. Реферативный перевод. Перевод образовательных фильмов. Хронометраж и темп перевода. Устный двусторонний перевод интервью.
	Медицина и здоровье	Медицинская терминология и ее классификации. Терминология и жаргон в медицинской сфере. Отработка навыков перевода интервью по теме Подготовка и перевод научных и научно-популярных докладов. Лексическая специфика и грамматическая организация перевода. Перевод научно-популярных видео. Перевод видеопрзентации медицинскогооборудования. Хронометраж и темп перевода. Устный двусторонний перевод интервью.
	Научно-технический перевод	Специфика научно-технического перевода. Лексическая специфика и грамматическая организация научно-технического перевода. Подготовка и перевод научно-технических и научно-популярных докладов. Перевод технических инструкций. Перевод видео-презентаций технического оборудования.

		Хронометраж и темп перевода. Устный двусторонний перевод интервью. Реферат/ доклад/ презентация
	Туристический дискурс	Функциональные особенности туристического дискурса.. Жанры туристического дискурса. Особенности организации экскурсионной деятельности, туристических рекламных буклетов, гайдов. веб-сайтов. Лексическая специфика и грамматическая организация перевода. Отработка навыков перевода по тематике. Подготовка и перевод экскурсий, туристических сайтов. Перевод видеороликов. Хронометраж и темп перевода. Устный двусторонний перевод интервью. Деловая игра «Экскурсия по городу для иностранных туристов».

5.3. Компетенции обучающегося, формируемые в процессе освоения дисциплины (дисциплинарного модуля)

Наименование дисциплинарного модуля	**Количество часов/зачетных единиц**	**Общее количество компетенций**
Устный перевод и его особенности	18	ПК-3 ПК-4
Общество и социальные процессы. Международные переговоры: этапы и принципы осуществления..	21	
Образование и наука	18	
Медицина и здоровье	15	
Научно-технический перевод	19	
Туристический дискурс	15	

6. Образовательные технологии

Вид занятия (лекционное, практическое, семинарское лабораторное)	Тема занятия	Образовательные технологии (в том числе интерактивные)	Объем, конт. часов/в том числе в интерактивной форме
Лекционное	Устный перевод и его особенности	Традиционная лекция	1
Практическое	Устный перевод и его особенности	Анализ конкретных ситуаций Мозговой штурм	2/2
Лекционное	Общество и социальные процессы. Международные переговоры: этапы и принципы осуществления.	Проблемная лекция	1
Практическое	Общество и социальные процессы. Международные переговоры: этапы и принципы осуществления.	Анализ конкретных ситуаций Мозговой штурм	4/2
Лекционное	Образование и наука	Лекция-дискуссия.	1
Практическое	Образование и наука	Тренинг	4/2
Лекционное	Медицина и здоровье	Традиционная лекция	1
Практическое	Медицина и здоровье	Тренинг	2/2
Лекционное	Научно-технический перевод	Проблемная лекция	1
Практическое	Научно-технический перевод	Опрос. Тренинг	4/2
Лекционное	Туристический дискурс	Лекция -дискуссия	1
Практическое	Туристический дискурс	Тренинг	2/2
Зачет			
Итого			18/12

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Рекомендуется использование источников профессиональной информации в качестве объекта учебной деятельности с применением коммуникативного метода, профессионально-ориентированного и деятельностного подходов к обучению.

Контроль освоения обучающимися дисциплины осуществляется в рамках модульно-рейтинговой системы в ДМ, включающих текущую, промежуточную и итоговую аттестации.

По результатам текущего и промежуточного контроля составляется академический рейтинг обучающегося по каждому модулю и выводится средний рейтинг по всем модулям.

По результатам итогового контроля обучающемуся засчитывается трудоемкость дисциплины в ДМ, выставляется дифференцированная оценка в принятой системе баллов. Характеризуется качество освоения обучающимся знаний, умений, навыков по данной дисциплине.

Формы контроля: текущий контроль, промежуточный контроль по модулям, итоговый контроль по дисциплине.

Задания для самостоятельной работы составляются по разделам и темам, по которым не предусмотрены аудиторные занятия, либо требуется дополнительно проработать и проанализировать рассматриваемый преподавателем материал в объеме запланированных часов.

Методические рекомендации преподавателю

Изучив глубоко содержание учебной дисциплины, целесообразно разработать матрицу наиболее предпочтительных методов обучения и форм самостоятельной работы обучающихся, адекватных видам лекционных и семинарских занятий.

Необходимо предусмотреть развитие форм самостоятельной работы, выводя обучающихся к завершению изучения учебной дисциплины на ее высший уровень.

Пакет заданий для самостоятельной работы следует выдавать в начале семестра, определив предельные сроки их выполнения и сдачи. Организуя самостоятельную работу, необходимо постоянно обучать обучающихся методам такой работы.

Вузовская лекция – главное звено дидактического цикла обучения. Ее цель – формирование у обучающихся ориентировочной основы для последующего усвоения материала методом самостоятельной работы.

Семинар проводится по узловым и наиболее сложным вопросам учебной программы. Главная и определяющая особенность любого семинара – наличие элементов дискуссии, проблемности, диалога между преподавателями и обучающимися и самими обучающимися. В конце семинара рекомендуется дать оценку всего семинарского занятия.

При проведении аттестации обучающихся важно всегда помнить, что систематичность, объективность, аргументированность – главные принципы, на которых основаны контроль и оценка знаний обучающихся. Проверка, контроль и оценка знаний обучающихся, требуют учета его индивидуального стиля в осуществлении учебной деятельности. Знание критериев оценки обязательно для преподавателя и обучающегося.

7.1. План практических занятий

7.1. План практических занятий:

Тема 1.Устный перевод и его особенности 1. .	Вопросы для обсуждения: Устный перевод и его виды. Устный последовательный перевод. Синхронный перевод. Шушотаж. Устный двусторонний перевод и его специфика. Правила перевода. Требования к переводу. Особенности подготовки в выполнению устного перевода. Работа с лексикой. Организация рабочего места переводчика. Переводческая скоропись. Заповеди устного переводчика.

Тема 2. Общество и социальные процессы. Международные переговоры: этапы и принципы осуществления. .	Международные переговоры: этапы и принципы осуществления. Лексическая специфика и грамматическая организация перевода. Отработка навыков перевода по тематике. Подготовка и перевод докладов. Перевод видеороликов. Хронометраж и темп перевода. Перевод с листа. Реферирование общественно-политических текстов. Реферативный перевод. Анализ переводов международных выступлений. Деловая игра: «Устный двусторонний перевод переговоров».
Тема 3. Образование и наука	Отработка навыков перевода интервью по теме Подготовка и перевод научных докладов. Лексическая специфика и грамматическая организация перевода. Перевод с листа. Реферирование лингводидактических материалов. Реферативный перевод. Перевод образовательных фильмов. Хронометраж и темп перевода. Устный двусторонний перевод интервью.
Тема 4.: Медицина и здоровье	Отработка навыков перевода интервью по теме Подготовка и перевод научных и научно-популярных докладов. Лексическая специфика и грамматическая организация перевода. Перевод научно-популярных видео. Перевод видеопрзентации медицинскогооборудования. Хронометраж и темп перевода. Устный двусторонний перевод интервью.
Тема 5. Научно-технический перевод	Лексическая специфика и грамматическая организация научно-технического перевода. Подготовка и перевод научно-технических и научно-популярных докладов. Перевод технических инструкций. Перевод видео-презентаций технического оборудования. Хронометраж и темп перевода. Устный двусторонний перевод интервью. Реферат/ доклад/ презентация
Тема 6. Туристический дискурс	Лексическая специфика и грамматическая

	организация перевода. Отработка навыков перевода по тематике. Подготовка и перевод экскурсий, туристических сайтов. Перевод видеороликов. Хронометраж и темп перевода. Устный двусторонний перевод интервью. Деловая игра «Экскурсия по городу для иностранных туристов»

7.2. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Темы докладов и презентаций
Виды устного перевода
Требования к устному переводу
Компетенции устного переводчика
Основные ошибки устного перевода.
Переводческая скоропись
Манера переводчика, как фактор, влияющий на конечный результат перевода.

Список рекомендуемой литературы для организации самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1. Абраменко, Е. В. Устный перевод первого иностранного языка : учебное пособие для студентов направления 45.03.02 «Лингвистика», профиль 45.03.02.02 «Перевод и переводоведение» / Е. В. Абраменко, Ю. В. Тарасова. - Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс Ростовского государственного экономического университета (РИНХ), 2024. - 92 с. - ISBN 978-5-7972-3278-0. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.ru/catalog/product/2213969 (дата обращения: 20.06.2026).
2. Зубанова, И. В. Точка сборки, или Нелегкий труд стрекозы : статьи об устном переводе : сборник документов / И. В. Зубанова. – 2-е изд., расш. и доп. - Москва : «Р.Валент», 2025. - 228 с. – ISBN 978-5-93439-693-1. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.ru/catalog/product/2228996 (дата обращения: 20.06.2026).
2. Терехова. Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е. В. Терехова. - 4-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2024. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-955-1. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.ru/catalog/product/2150002 (дата обращения: 20.06.2026).

8. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине проводится в соответствии с Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся Университета и Филиала.

Обучающийся допускается к промежуточной аттестации по дисциплине в случае выполнения им учебного плана по дисциплине. В случае наличия учебной задолженности обучающийся отрабатывает пропущенные занятия в форме, предложенной преподавателем и представленной в настоящей программе.

Оценочные материалы *для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) указан в приложении к рабочей программе дисциплине.*

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

а) основная литература

1. Абраменко, Е. В. Устный перевод первого иностранного языка : учебное пособие для студентов направления 45.03.02 «Лингвистика», профиль 45.03.02.02 «Перевод и переводоведение» / Е. В. Абраменко, Ю. В. Тарасова. - Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс Ростовского государственного экономического университета (РИНХ), 2024. - 92 с. - ISBN 978-5-7972-3278-0. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.ru/catalog/product/2213969 (дата обращения: 20.06.2026).

2. Терехова. Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е. В. Терехова. - 4-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2024. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-955-1. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.ru/catalog/product/2150002 (дата обращения: 20.06.2026).

3. Полуян, И. В. Компрессия в синхронном переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский : учебное пособие / И. В. Полуян. – 2-е изд., стер. - Москва : Р.Валент, 2025. - 112 с. – ISBN 978-5-93439-702-0. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.ru/catalog/product/2235457 (дата обращения: 06.07.2026).

б) дополнительная литература

1. Вдовичев, А. В. Перевод естественнонаучных текстов. Translating Natural Science Texts : учебное пособие / А. В. Вдовичев, И. В. Баценко. - Москва : ФЛИНТА, 2020. - 174 с. - - URL: https://znanium.com/catalog/product/1863174 (дата обращения: 01.05.2022).

2. Вдовичев, А.В. Перевод экономических текстов : учеб. пособие / А.В. Вдовичев, Н.П. Науменко. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 228 с. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1032470

3. Зубанова, И. В. Точка сборки, или Нелегкий труд стрекозы : статьи об устном переводе : сборник документов / И. В. Зубанова. – 2-е изд., расш. и доп. - Москва : «Р.Валент», 2025. - 228 с. – ISBN 978-5-93439-693-1. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.ru/catalog/product/2228996 (дата обращения: 20.06.2026).

4.Литвинов, П. П. Кратчайший путь к устной речи на английском языке / П.П. Литвинов. - 5-е изд. - Москва : АЙРИС-пресс, 2011. - 304 с. - (Ступени к успеху). - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=79125.

5. Михайлова, К. Ю. Международные деловые переговоры / К.Ю. Михайлова, А.В. Трухачев ; ФГБОУ ВПО «Ставропольский государственный аграрный университет». - 6-е изд., перераб. и доп. - Ставрополь : Агрус, 2013. - 368 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=277468.

6. Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. и др. Устный перевод: сопровождение иностранной делегации. – М.: Р.Валент, 2014. – 321 с.

7. Погодин, Б. П. Конференц-перевод в международных организациях: Рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б.П. Погодин. - Санкт-Петербург : РГПУ им. А.И. Герцена, 2015. - 174 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435431.

8. Симонова, К Ю. Основы реферирования и аннотирования научной английской литературы : учебно-методическое пособие : в 2-х ч. / Министерство спорта Российской Федерации, Сибирский государственный университет физической культуры и спорта ; - Омск : Издательство СибГУФК, 2013. - Ч. 1. - 125 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=277326.

9. Скворцов, О. Г. Перевод деловой и юридической документации : учебное пособие / О. Г. Скворцов. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА ; Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та Москва : ФЛИНТА, 2021. - 140 с. - ISBN 978-5-9765-4631-8. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1859916

10. Суртаева, А.В. Английский язык: Устный последовательный перевод: учебнометодическое пособие / А.В. Суртаева. - Санкт-Петербург: Издательство «СПбКО», 2009. - 92 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209998

в) интернет-источники

Международные переговоры: видео-архив МГУ им. Ломоносова.
http://media.msu.ru/?cat=214.
Официальный сайт ООН (на английском языке) [Электронный ресурс]. - Режим доступа: - http://www.un.org/en/
Официальный сайт Евросоюза (на английском языке) [Электронный ресурс]. - Режим доступа: - http://europa.eu/index_en.htm
Радио ООН (live and podcasts) [Электронный ресурс]: Подкасты - Режим доступа: https://news.un.org/en/
Англэк [Электронный ресурс]: Образовательный блог. – Режим доступа: www.tiashija.blogspot.ru
BBC Learning English. [Электронный ресурс]. – Режим доступа https://www.bbc.co.uk/learningenglish
St. Jerome's Team [Электронный ресурс]: Образовательный блог. – Режим доступа: www.stjeromesteam.blogspot.ru

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Филиал имеет право, при ведении образовательной деятельности, применять электронное обучение и дистанционные образовательные технологии во всех видах образовательной деятельности, включая контактную работу, проведение текущей, промежуточной и государственной итоговой аттестации, а также всех видов практик.

Доступ к изданиям с помощью информационной библиотечной системы филиала МАРК-SQL по средством сети Интернет по адресу: http://library.sfmgpu.ru.

В Университете создана Электронная библиотека, которая регулярно пополняется.

Каждый аспирант имеет индивидуальный логин и пароль к ЭБС «Университетская библиотека online» и ЭБС ZNANIUM.COM, содержащей издания по основным изучаемым дисциплинам.

Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» (ООО «НексМедиа»)
Договор № 30-140/03-25еп от 20.03.2025 г.
Срок действия с 03.04.2025 по 02.04.2026 г.
Гражданско-правовой договор № 30-70/03-26еп от 18.03.2026 г.
Срок действия с 03.04.2026 по 02.04.2027 г.
http://biblioclub.ru
По индивидуальным логинам и паролям, предоставляемым Исполнителем, из любой точки доступа в сеть Интернет, круглосуточно, без ограничения времени пользования.

Универсальная база данных ООО «ИВИС» (ООО «ИВИС»)
Гражданско-правовой договор на оказание услуг по подключению и обеспечению доступа к электронным БД ООО «ИВИС» № 30-1291/11-24еп от 26.11.2024
Срок действия с 01.01.2025 по 31.12.2025
Универсальная база данных ООО «АРИС» (ООО «АРИС»)
Гражданско-правовой договор Оказание услуг по подключению и обеспечению доступа к электронным БД полнотекстовой информации ООО «АРИС» № 30-771/12-25еп от 05.12.2025
Срок действия с 01.01.2026 по 31.12.2026
http:// ebiblioteka.ru
По IP-адресу. Количество подключений – без ограничений.

База данных «Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU» (ООО «РУНЭБ»)

Гражданско-правовой договор на приобретение простой неисключительной лицензии на использование Электронных изданий в составе базы данных «НАУЧНАЯ ЭЛЕКТРОННАЯ БИБЛИОТЕКА elibrary.ru» № 30-1247/11-24еп от 22.11.2024
Срок действия с 01.01.2025 по 31.12.2025
Гражданско-правовой договор на приобретение простой неисключительной лицензии на использование Электронных изданий в составе базы данных «НАУЧНАЯ ЭЛЕКТРОННАЯ БИБЛИОТЕКА elibrary.ru» № 30-772/12-25еп от 05.12.2025
Срок действия с 01.01.2026 по 31.12.2026
http://elibrary.ru
По IP-адресу. Количество подключений – без ограничений.

Электронная библиотечная система «ЮРАЙТ» (ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ»)
Договор на оказание услуг по подключению и настройке доступа к образовательной платформе ЮРАЙТ № 30-245/03-24еп от 28.03.2024
Срок действия с 01.12.2024 по 30.11.2025
Договор на оказание услуг по подключению и настройке доступа к образовательной платформе ЮРАЙТ № 30-190/04-25еп от 10.06.2025
Срок действия с 01.12.2025 по 30.11.2026
www.urait.ru
По индивидуальным логинам и паролям, предоставляемым Исполнителем, из любой точки доступа в сеть Интернет, круглосуточно, без ограничения времени пользования.

Электронная библиотечная система «**ЭБС ZNANIUM.COM» (**ООО «ЗНАНИУМ»)
Гражданско-правовой договор автономного учреждения № 100 от 07.02.2025 г.
Срок действия с 27.03.2025 по 26.03.2026 г.
Гражданско-правовой договор автономного учреждения № 30-45/02-26еп от 16.03.2026 г.
Срок действия с 27.03.2026 по 26.03.2027 г.
www.znanium.com
По индивидуальным логинам и паролям, предоставляемым Исполнителем, из любой точки доступа в сеть Интернет, круглосуточно, без ограничения времени пользования

Электронная библиотечная система «**ЛАНЬ»**
(ООО «Издательство ЛАНЬ»)
Гражданско-правовой договор автономного учреждения № 30-15/01-25еп от 23.01.2025 г.
Срок действия с 23.03.2025 по 22.03.2026г.
Гражданско-правовой договор автономного учреждения № 30-39/02-26еп от 26.02.2026 г.
Срок действия с 23.03.2026 по 22.03.2027г.
https://e.lanbook.com
По индивидуальным логинам и паролям, предоставляемым Исполнителем, из любой точки доступа в сеть Интернет, круглосуточно, без ограничения времени пользования.

Развитие библиотеки и формирование фондов осуществляется по разным направлениям. Это расширение сервисов и услуг для читателей на сайте www.samara.mgpu.ru (каталог оглавлений периодики, бюллетень новых поступлений, электронный каталог, удалённые ресурсы – ссылки на полнотекстовые источники, виртуальная библиографическая справка, электронный формуляр читателя, заявка на комплектование изданий), обеспечение учебной и научно-исследовательской деятельности, пополнение традиционных библиотечных фондов, обеспечение доступа к полнотекстовым ресурсам внутренним и внешним, базам данных и информационным системам в соответствии с образовательными и научными интересами.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень

программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Электронно-библиотечная система Znanium.com - Режим доступа: зарегистрированным пользователям круглосуточный доступ к электронным изданиям из любой точки мира посредством сети Интернет. - http://znanium.com/

Университетская библиотека онлайн - Режим доступа: зарегистрированным пользователям круглосуточный доступ к электронным изданиям из любой точки мира посредством сети Интернет. - http://biblioclub.ru/. Ресурс библиотеки СФ МГПУ http://library.sfmgpu.ru/

Информационные технологии – это совокупность методов, способов, приемов и средств обработки документированной информации, включая прикладные программные средства.

Использование компьютерной техники и систем связи для создания, сбора, передачи, хранения и обработки информации.

Использование на занятиях электронных изданий (чтение лекций с использованием слайд-презентаций, видео- аудио-материалов(через Интернет).

Организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты.

Организация Интернет-групп.

Компьютерное тестирование.

Стандартный набор лицензионного программного обеспечения.

Операционная система Microsoft Windows 10 для образовательных учреждений

Microsoft Office профессиональный плюс 2016

Microsoft online Services. Office 365

Антивирус ESET NOD32 Antivirus Business Edition.

Пакет сервисов – Google Suitefor Education

.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для реализации образовательных программ филиал располагает материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической и научно-исследовательской работы обучающихся, которые предусмотрены учебным планом, и соответствующей действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Библиотека филиала содержит около 50 тысяч единиц хранения, электронный каталог изданий и публикаций насчитывает почти 300 описаний электронных ресурсов, периодических изданий и статей. Библиотека оснащена компьютерной и мультимедийной техникой, а существующий в филиале неограниченный доступ к сети Интернет позволяет обучающимся и преподавателям воспользоваться электронными ресурсами.

Филиал имеет 2 учебных корпуса в городе Самара, на которые оформлены договоры безвозмездного пользования. Общая площадь помещений, используемых для организации учебного процесса, составляет 3803 квадратных метра. Занятия проходят в две смены. Все здания имеют все виды благоустройства и оборудованы системой видеонаблюдения. Все здания и помещения имеют заключения о соблюдении на объекте требований пожарной безопасности и санитарно-эпидемиологические заключения на эксплуатацию. Оформлены паспорта безопасности и паспорта доступности.

В составе используемых помещений имеются аудитории для проведения лекционных, практических и семинарских занятий, самостоятельной работы обучающихся, компьютерные классы, аудитории, оборудованные стационарными мультимедиа проекторами, интерактивными досками, лаборатория «Психология развития», лаборатория «Психология личности», лаборатория «Управление процессами в сфере образования», лаборатория цифровых образовательных технологий, криминалистическая лаборатория, учебный кабинет (зал судебных заседаний),

лаборатория гуманитарных технологий и медиакоммуникаций, лаборатория лингвокультуры и языков, лаборатория визуализации культурно-исторического пространства, лаборатория «Юридическая клиника».

В филиале при организации и проведении учебного процесса используется 200 компьютеров, из которых 72 доступны для использования обучающимися в свободное от основных занятий время, 7 серверов. Филиал полностью обеспечен оргтехникой: 9 принтеров, 42 многофункциональных устройств, 3 из которых цветные. Все компьютеры имеют доступ к сети Интернет. В корпусах доступ предоставляется к сети Интернет с помощью оптического канала. Скорость передачи данных составляет до 200 Мбит/сек.

Рабочий и учебный процесс в филиале обеспечивается лицензионным программным обеспечением, используются обучающие компьютерные программы по отдельным дисциплинам и темам, профессиональные пакеты программ по специальностям, программы компьютерного тестирования, программы для решения организационных, управленческих и экономических задач филиала.

Использование дистанционных образовательных технологий в филиале обеспечивается специальными средствами для проведения ВКС.

В настоящее время в филиале оборудованы стационарные мультимедийные аудитории, которые оснащены современным оборудованием: средствами отображения информации в количестве 45 штук (телевизоры – 30, проекторы – 15), интерактивными устройствами – 4 штуки. Имеется передвижной комплекс для проведения видеоконференций.

В настоящее время в филиале функционирует медицинский кабинет, который снабжен необходимым оборудованием, медикаментами и мебелью (Лицензия № ЛО-63-01-003850 от 12.08.2016). Заключен Договор на оказание медицинских услуг с ЧУ ОО ВО «Медицинский университет Реавиз».

Для питания обучающихся и сотрудников организована столовая, которая рассчитана на 262 посадочных места, и ее площадь составляет 230,8 кв.м. Столовая работает в течение всего дня в режиме 6-дневной недели, что позволяет обучающимся любой формы обучения и сотрудникам питаться в удобное время.